**第 105 课**

**结束课. 课题:简历**

**Юань И (ЮИ):** *Вы слушаете радиокурс русского языка «Китай-город»* **(您现在收听的是俄语广播教程<<中国城>>节目).** *Здравствуйте, уважаемые радиослушатели* **(你们好,亲爱的听众朋友).** *Я Юань И, ведущая и переводчик* **(我是原毅,主持人和翻译).** *Вместе со мной, как обычно, работают преподаватели Института русского языка и культуры Московского университета* **(象往常一样,和我一起工作的是莫斯科大学俄语和文化学院的教师).**

*Вы их прекрасно знаете: это Юлия Тюрина и Валерий Частных* **(你们非常熟悉他们:尤利娅**•**秋林娜和瓦列里•恰斯特内赫).**

**Юлия (Ю):** *Добрый вечер, уважаемые радиослушатели* **(晚上好,亲爱的听众朋友).** *Рада снова встретиться с вами* **(很高兴又和大家见面了).** *Как ваши дела?* **(你们近况如何?)** *Как вы поживаете* **(你们过得怎么样)?** *Очень хорошо* **(很好吗)?** *Прекрасно* **(太棒了),** *мы очень рады* **(我们非常高兴).**

**Валерий (В):** *Приветствую вас, уважаемые радиослушатели* **(欢迎你们,亲爱的听众朋友).** *Рад, что вы нашли время для русского языка* **(很高兴,你们在学习俄语上花费时间).** *Начинаем наш урок* **(我们开始上课).**

**ЮИ:** *Коллеги, какая тема у нас сегодня****?*** *Что мы будем делать?* **(同事们,我们今天的课题是什么?我们将要做些什么?)**

**Ю:** *Может быть, новая грамматика* **(或许,新的语法)?**

**В:** *Нет-нет. У меня есть хорошая идея* **(不-不.我有一个好主意).** *Послушайте* **(请听).**

**ЮИ:** *Мы вас внимательно слушаем* **(我们在仔细听您讲).**

**В:** *Во-первых, мы совсем забыли нашего героя господина Ли* **(首先,我们完全忘记了我们的主人公李先生).**

**Ю:** *Да, это правда* **(是的,是这样).** *Думаю, он на нас обижается* **(我想,他生我们的气了).**

**В:** *Не думаю, он очень симпатичный человек* **(我不认为,他是个非常可爱的人)** *. Во-вторых, наши радиослушатели уже хорошо знают русский язык* **(其次,我们的听众朋友已经很好地掌握俄语).**

***ЮИ:*** *Я согласна с Вами, Валерий, но ещё не понимаю вашу идею* **(我同意您的(意见),瓦列里,但是我还不明白您的想法).**

**В:** *Да-да, извините* **(是的-是的,对不起).** *Идея простая* **(很简单的想法).** *Мы приглашаем господина Ли в студию* **(我们邀请李先生到演播室).** *Юля берёт у него интервью* **(尤利娅来采访他).** *А наши уважаемые радиослушатели переводят вопросы Юли и ответы господина Ли на китайский язык* **(而我们亲爱的听众朋友将尤利娅的问题和李先生的回答翻译成中文).**

**ЮИ:** *Отличная идея, Валерий* **(好主意,瓦列里).** *Радиослушатели будут делать мою работу* **(听众朋友将做我的工作),** *ведь они будут переводить на китайский язык вопросы Юли и ответы господина Ли* **(因为他们将要把尤利娅的问题和李先生的回答翻译成中文).** *А я буду отдыхать* **(而我将要休息).** *Ура* **(乌拉!).** *У меня сегодня выходной день* **(我今天休息日)!**

**В:** *Юань И, очень жаль Вам это говорить, но Вы тоже будете работать* **(原毅,很遗憾地告诉您,您也要工作).**

**Ю:** *А что ЮИ будет делать* **(那么原毅做什么呢).**

**В:** *ЮИ, я прошу Вас давать свой перевод после перевода наших радиослушателей* **(原毅,我请您在我们听众朋友的翻译之后给出自己的翻译).** *Так они будут проверять, правильно они перевели или нет* **(这样他们可以检查,他们翻译得正确与否).**

**ЮИ:** *Теперь всё понятно* **(现在都明白了),** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),现在尤利娅将采访李先生.她将提出问题,李先生回答.由你们来担任翻译的角色.请吧,来翻译尤利娅的问题和李先生的回答.在你们的翻译稍候我会给出正确答案以供检查.**. *Итак, начинаем* **(** **好的,我们开始).**

**Ю:** *Господин Ли, вы давно живёте в России?李先生,您在俄罗斯居住很久了吗?*

**ЛИ:** *Трудный вопрос. Я не знаю, как ответить.难题.我不知道怎样回答.*

**Ю:** *Это трудный вопрос? Почему?这是难题?为什么?*

**ЛИ:** *Дело в том, что я всегда работал с Россией, но не всегда жил в России.事实上,我一直做与俄罗斯相关的工作,但并不总是住在俄罗斯.*

**Ю:** *Расскажите нам, пожалуйста, Вашу биографию.请您给我们讲述一下,您的简历.*

**Ли:** *Я родился в Шанхае. Мои родители работали в школе. Мама преподавала математику. А папа…我出生在上海.我的父母在中学工作.妈妈是数学教师,而爸爸….*

**Ю:** *Я думаю, папа был учителем русского языка.我想,爸爸是俄语教师.*

**Ли:** *Нет, не угадали. Папа преподавал китайскую литературу. Но он, действительно, очень любил русскую литературу и русский язык.不,您没有猜对,爸爸教中国文学.但他确实,非常喜欢俄罗斯文学和俄语.*

**Ю:** *Я знаю, что Вы учились в России.我知道,您在俄罗斯学习过.*

**Ли:** *Да, совершенно верно. Я жил и учился в Москве 5 лет.是的,完全正确.我在莫斯科居住和学习了5年.*

**Ю:** *А где在哪里?*

**Ли:** *В МГУ на экономическом факультете.在莫斯科大学经济系.*

**Ю:** *А что Вы делали потом?那么您之后做了些什么?*

**Ли:** *Я поехал домой, в Китай. Там я начал работать в туристической фирме. 我回家了,回中国.在那里我开始了在旅游公司的工作.*

**Ю:** *Господин Ли, я знаю, что у Вас есть семья: жена, сын и дочь. Когда Вы женились, если не секрет.李先生,我知道,您有家庭:妻子,儿子和女儿.您什么时候结的婚,如果不是秘密的话.*

**Ли:** *Я женился 20 лет назад в Шанхае. Моя жена музыкант, играет на фортепиано.我是20年前在上海结的婚.我的妻子是音乐家,弹钢琴.*

**Ю:** *А что делают дети? 那孩子们做什么?*

**Ли:** *Дочь, как мама, музыкант. А сын ещё учится в школе. Очень любит спорт и не очень любит учиться.女儿,象妈妈一样,音乐家,而儿子还在中学读书.非常喜欢运动,不太喜欢学习.*

**Ю:** *А где Вы сейчас живёте: в Китае или в России?那么您现在住哪儿:在中国还是在俄罗斯?*

**Ли:** *Два года назад я открыл торговую фирму. Моя компания продаёт китайские лекарства в России. Мой офис в Москве, поэтому уже два года я живу в России.两年前我开设了贸易公司,我的公司在俄罗斯销售中国药品.我的办公室在莫斯科,所以我已经有两年在俄罗斯居住.*

**Ю:** *А где живёт Ваша семья?那么您的家庭住在哪里?*

**Ли:** *К сожалению, семья живёт в Шанхае. Я очень скучаю без них и часто летаю в Китай.很遗憾,家在上海.没有他们我很寂寞,经常飞回中国.*

**Ю:** *А ваши жена и дети говорят по-русски?那您的妻子和孩子讲俄语吗?*

**Ли:** *Дочь отлично говорит по-английски, а русский знает очень плохо.女儿英语说得非常好,但俄语很不好.*

*Жена и сын сейчас изучают русский язык в Шанхае. Кстати, они слушают по радио ваш курс «Китай-город».妻子和儿子现在在上海学俄语.顺便说一下,他们收听你们的广播教程<<中国城>>.*

**Ю:** *Интересно?有趣吗?*

**ЛИ:** *Да, очень интересно и полезно.是的,非常有趣而且有益.*

**Ю:** *Кстати, господин Ли, мы заканчиваем радиокурс «Китай-город».*

*顺便说一下,李先生,我们要结束广播教程<<中国城>>节目了.*

**Ли:** *Правда? Не может быть. Очень грустно.真的吗?不会吧.很伤心.*

**Ю:** *Да, нам тоже. Но что делать? Жизнь продолжается. Господин Ли, спасибо вам за очень интересное интервью.是的,我们也是.但是能怎么样呢?生活还要继续.李先生,感谢您生动有趣的讲述.*

**Ли:** *Не за что, Ю. Всегда рад ответить на Ваши вопросы.不客气,尤利娅.总是非常高兴回答您的问题.*

**ЮИ:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友). 你们很好地完成了任务.** *Молодцы* **(好样的)!但是采访内容并非都是虚构.尤利娅说的是对的,今天是我们的最后一节课.**

**Ю**: *Мы видим, как много вы узнали* **(** **我们看到,你们知道了很多)** *, как много вы умеете* **(你们学会了很多),** *как хорошо вы знаете русский язык* **(你们掌握俄语有多么好).**

**ЮИ:在共同工作的时间里,我们完成了俄语语法的基础教程, 学习了基本词汇和基本会话的课题.**З .

**В:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *сейчас вы много знаете* **(现在你们了解了很多),** *но мы советуем вам продолжать изучать русский язык* **(但我们建议你们继续学习俄语)** *.*

**Ю:** *Будет полезно, если вы сможет приехать в Россию* **(如果你们可以来俄罗斯将非常有益)** *.*

**В:** *В Институте русского языка и культуры МГУ мы всегда рады видеть китайских студентов* **(在莫斯科大学俄语和文化学院我们总会非常高兴见到中国学生).**

**ЮИ:** *А сейчас мы прощаемся с вами. До свидания* **(而现在我们和大家道别.再见)** *.*

**Ю:** *Счастья вам, уважаемые радиослушатели* **(祝你们幸福,亲爱的听众朋友)** *. Надеемся, что ещё встретимся с вами* **(我们希望再次见到你们).**

**В:** *Всего доброго, уважаемые радиослушатели* **(祝一切都好,亲爱的听众朋友).** *Удачи вам* **(祝你们成功)!**